USAID DU PEUPLE AMERICAIN | HAITI

ToTAL Tout Timoun Ap Li

Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle

15/10/13 3:32

Bonjou. Koman ou ye? Mwen rele ____. Mwen ta renmen pale ou de mwen. *[di kèk bagay so laj timoun w, spò w renmen fe, etc.]*
1. Eske ou kapab pale m de ou menm oubyen fanmi w? *[tann yon repons. Si elèv la retisan, mande kèsyon 2, men si yo alèz, ou met komanse ak konsantman vèbal la]*
2. Kisa ou renmen fè lè w pa lekòl ?

Consentement verbal pour les élèves :

- **Kite m diw poukisa mwen la jodi a. M ap travay pou Ministè Ledikasyon Nasyonal e nap eseye konprann kouman timoun aprann li. Mwen ta renmen ede w nan sa.**
- **Ou te chwazi konsa pou patisipe nan travay m ap fè a.**
- **Avèk ti aparèy sa a, mwen pral wè konbyen tan ou pran pou li.**
- **Se pa yon egzamen, li pa gen anyen pou li wè ak nòt lekòl ou. Si ou pa vle patisipe, fè m konnen.**
- **Mwen gen pou poze w kèk lòt kesyon sou fanmi w, tankou ki lang yo pale lakay ou ak kèk lòt bagay lakay ou tou.**
- **Mwen pap pran non w pou pèson pa konnen se ou menm ki ban m repons sa yo.**
- **Yon fwa nou kòmanse, si ou pa vle reponn yon kesyon, ou gen dwa pa reponn li. Eske w gen kesyon ? Eske ou pare pou kòmanse?**

Mwen te resevwa konsantman an: ☐ ***OUI***

(Si elèv la pa bannou konsantman l, di l mèsi epi ale jwenn lot elèv.)

1. Date du test :	Date :_____ Mois : _____ Année : _____	**7. Fonctionnement de l'école**	☐ Matin ☐ Après-midi ☐ Les deux
2. Nom de l'enquêteur :		**8. Code unique de l'élève :**	
3. Nom de l'école :		**9. Année d'études de l'élève :**	☐ 1ère année ☐ 2ème année
		10. Classe (Section):	
4. Corridor	☐ Cul-de-sac (Port-au-Prince) ☐ Saint Marc ☐ Nord	**11. Date de naissance de l'élève**	Mois : _____ Année : _____
5. Commune de localisation		**12. Genre de l'élève**	☐ fille ☐ garçon
6. Section communale		**13. Heure début du test**	Heure : _____ Minute : _____ ☐ AM ☐ PM

Evaluation des compétences en lecture
dans les premières années de l'école fondamentale

FICHE DES RÉPONSES DE L'ÉLÈVE

LANGUE CRÉOLE

K-Seksyon 1 : **Konesans non lèt yo**	🕮 **K-Seksyon 1**	🕐 **60 segonn**
	✋ Si elèv la pa rive bay okenn bon repons nan premye ran an.	➲ Si elèv la pa rive reponn aprè 3 segond, di l «kontinye» pandan w ap montre lòt lèt la.

✍ (/) Bare chak ekriti kote elèv la bay move repons.
(O) Fè yon ronn sou ekriti kote elèv la te korije limenm.
( ]) Mete yon] aprè dènye ekriti elèv la li.

Men yon ti paj ki gen lèt kreyòl. Gade twa egzanp sa yo. Fwa sa, w ap di mwen non yo. Pa egzanp : [indiquez le « m » dans la ligne des exemples] **Non premyè lèt la se « m ».**

Ann eseye kèk lòt egzanp : **Ki lèt sa a?** [indiquez le « t » dans le rang des exemples]
[Si l'élève répond correctement, dites-lui :] «**Trè byen ! Non lèt sa a se « t ».**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui :] « **Non lèt la sa a se « t ».**

Ann eseye kèk lòt egzanp : **Ki lèt sa a?** [indiquez le « ou » dans le rang des exemples]
[Si l'élève répond correctement, dites-lui :] «**Trè byen ! Non lèt sa a se « ou ».**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui :] « **Non lèt la a se « ou ».**

Mete dwèt ou anba chak lèt kreyòl w ap li [montrez avec votre doigt]**. Li lèt kreyòl yo liy pa liy** [montrez avec votre doigt]**. Kou m di « Kòmanse », w a li yo byen e vit. Dakò ? Touche premye lèt la. Ou pare ? An nou « Kòmanse ».**

Exemple : m t ou

1	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*	*9*	*10*	
F	D	i	s	E	ch	b	J	*a*	L	*(10)*
d	s	k	F	m	R	j	s	b	en	*(20)*
on	d	O	V	ou	e	w	A	è	ou	*(30)*
L	T	i	d	*a*n	t	g	o	B	n	*(40)*
r	v	E	*a*n	b	i	m	W	K	L	*(50)*
ou	f	S	N	è	p	on	r	f	t	*(60)*
p	on	v	o	n	t	O	e	i	r	*(70)*
A	ch	ò	b	en	v	A	n	M	è	*(80)*
en	k	i	G	Z	P	e	N	A	ch	*(90)*
z	s	*a*	i	M	L	g	*a*n	Y	p	*(100)*

Kantite segond ki rete nan kronomèt la: ☐

Make nan ti kare a si ekzèsis la te rete poutèt pat gen bon repons nan premye ran an: ☐

Anfòm! Ou pare pou w fè pwochen aktivite a. Tre byen!

K-Seksyon 2 : Konsyans fonemik	🕮 ×	🕐 ×
	✋ Si elèv la pa rive bay okenn bon repons pou 5 premye mo yo.	➲ Si elèv la pa rive reponn aprè 3 segond, make kaz « pa gen repons ».

(✓) Korèk / pa korèk / pa gen repons ditou

Egzèsis sa a se yon egzèsis pou tande. Mwen pral di w yon mo de fwa epi mwen ta renmen ou di m premye son ou tande nan mo a. Dakò ?

Pa egzanp : mo « soup » la kòmanse ak son « sssssss ».

Ann eseye kèk lòt egzanp : Ki premye son ou tande nan mo « chou » ? « chou » ?
[Si l'élève répond correctement, dites-lui :] «**Trè byen ! Premye son nan mo « chou » se « ch ».**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui :] « **Premye son nan mo « chou » se « ch ».**

Ki premye son ou tande nan mo « gato » ? « gato » ?
[Si l'élève répond correctement, dites-lui :] « **Trè byen ! Premye son nan mo « gato » se « g' ».**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui :] « **Premye son nan mo « gato » se « g' ».**

Ou konprann sa m' mande w pou fè a ? Kounye a mwen pral li kèk lòt mo. M ap li chak mo de fwa. Koute byen epi di m ki premye son ou tande nan mo a. Dakò ?

Ki premye son ou tande nan mo « ___ » ? « _____ » ?
[Li chak mo 2 fwa]

lòt	**/ l l l l l /**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
tas	**/t'/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
bèl	**/b'/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
jwèt	**/jjjjj/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
poul	**/p'/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
kay	**/ k'/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
dat	**/d'/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
fig	**/ffffff/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
sik	**/ssssss/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
vant	**/vvvv/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons

Make nan ti kare a si ekzèsis la te rete poutèt elèv la pat bay okenn bon repons nan 5 premye mo yo**:** ☐

Anfòm! Ou pare pou w fè pwochen aktivite a. Trè byen!

K-Seksyon 3 : Konesans son lèt yo	🕮 **K-Seksyon 3**	🕐 **60 segonn**
	✋ Si elèv la pa rive bay okenn bon repons pou 10 premye lèt yo.	➲ Si elèv la pa rive reponn aprè 3 segond, di l «kontinye» pandan w ap montre lòt lèt la.

✍ (/) Bare chak ekriti kote elèv la bay move repons.
(O) Fè yon ronn sou ekriti kote elèv la te korije limenm.
( ]) Mete yon] aprè dènye ekriti elèv la li.

Men yon paj ki gen lèt kreyòl. Gade twa egzanp sa yo. Fwa sa a, w ap di mwen son lèt yo. Pa egzanp : [indiquez le « m » dans la ligne des exemples] **Son premye lèt la a se « mmm ».**

Ann eseye kèk lòt egzanp : **Ki son lèt sa a ?** [indiquez le « t » dans le rang des exemples]
[Si l'élève répond correctement, dites-lui :] «**Trè byen ! Son lèt sa a se « t' ».**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui :] « **Son lèt la a se « t' ».**

Ann eseye kèk lòt egzanp : **Kisa son lèt sa a ye ?** [indiquez le « ou » dans le rang des exemples]
[Si l'élève répond correctement, dites-lui :] «**Trè byen ! Son lèt sa a se « ou ».**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui :] « **Son lèt la a se « ou ».**

Mete dwèt ou anba chak lèt kreyòl w ap li [montrez avec votre doigt]**. Di son lèt kreyol yo liy pa liy** [montrez avec votre doigt] **Kou m di « Kòmanse », wa di yo byen e vit. Dakò ? Touche premye lèt la. Ou pare? Ann « Kòmanse ».**

Exemple : m t ou

1	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*	*9*	*10*	
F	D	i	s	E	ch	b	J	*a*	L	*(10)*
d	s	k	F	m	R	j	s	b	en	*(20)*
on	d	O	V	ou	e	w	A	è	ou	*(30)*
L	T	i	d	*a*n	t	g	o	B	n	*(40)*
r	v	E	*a*n	b	i	m	W	K	L	*(50)*
ou	f	S	N	è	p	on	r	f	t	*(60)*
P	on	v	o	n	t	O	e	i	r	*(70)*
A	ch	ò	b	en	v	A	n	M	è	*(80)*
en	k	i	G	Z	P	e	N	A	ch	*(90)*
z	s	*a*	i	M	L	g	*a*n	Y	p	*(100)*

Kantite segonn ki rete nan kwonomèt la: ____

Make nan ti kare a si ekzèsis la te rete poutèt pat gen bon repons nan premye liy lan: ____

Anfòm! Ou pare pou w fè pwochen aktivite a. Trè byen!

K-Seksyon 4 : Lekti mo ke timoun yo konnen	🕮 **K-Seksyon 4**	🕐 **60 segonn**
	✋ Si elèv la pa rive bay okenn bon repons nan premye liv lan.	➲ Si elèv la pa rive reponn aprè 3 segonn, di l « kontinye » pandan w ap montre lòt mo a.

✍ (/) Bare chak mo ekriti kote elèv la bay move repons.
(O) Fè yon wonn sou ekriti kote elèv la te korije limenm.
( ]) Mete yon] aprè dènye mo elèv la li a.

Men yon paj ki gen mo kreyòl. Gade twa egzanp sa yo. Pa egzanp : [indiquez le mot « mi » avec le doigt] **Premyè mo a se « mi ».**

Ann eseye kèk lòt egzanp : **Li mo sa pou mwen.** [indiquer le mot « do » dans le rang des exemples]
[Si l'élève répond correctement, dites-lui :] « **Trè byen ! Mo sa a se « do ».**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui :] « **Mo sa a se « do ».**

Ann eseye kèk lòt egzanp : **Li mo sa pou mwen.** [indiquer le mot « twa » dans le rang des exemples]
[Si l'élève répond correctement, dites-lui :] «**Trè byen ! Mo sa a se « twa ».**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui :] « **Mo sa a se « twa ».**

Mete dwèt ou anba chak mo kreyòl w ap li [montrez avec votre doigt]**. Li mo kreyòl yo liy pa liy** [montrez avec votre doigt]. **Kou m di « Kòmanse », wa li yo byen e vit. Dakò ? Touche premye mo a. Ou pare ? Ou pare ? Ann « Kòmanse ».**

Exemple : mi do twa

1	*2*	*3*	*4*	*5*	
douz	flè	dat	ti	sa	*(5)*
rele	pòt	saj	pil	la	*(10)*
rat	sou	bwè	bòl	manje	*(15)*
blan	ble	leswa	jape	po	*(20)*
ap	poul	pen	papa	mwen	*(25)*
wonn	wout	moto	woz	tou	*(30)*
lalin	pri	epi	bon	li	*(35)*
di	chat	fè	wouj	vid	*(40)*
lou	mi	zanmi	mè	pon	*(45)*
tab	mal	chèz	bèl	yon	*(50)*

Kantite segonn ki rete nan kwonomèt la: ____

Make nan ti kare a si ekzèsis la te rete poutèt pat gen bon repons nan premye liv lan: ____

Anfòm! Ou pare pou w fè pwochen aktivite a. Trè byen!

K-Seksyon 5 : Lekti mo envante	🕮 **K-Seksyon 5**	🕐 **60 segonn**
	✋ Si elèv la pa rive bay okenn bon repons nan premye liv lan.	➲ Si elèv la pa repon n aprè 3 segond, di l « kontinye » sou lot ekriti a ke wap montre la.

✍ (/) Bare chak mo kote elèv la bay move repons.
(O) Fè yon wonn sou mo kote elèv la te korije limenm.
( ]) Mete yon] aprè dènye mo elèv la li.

Men yon paj ki gen mo kreyòl nouvo. Gade twa egzanp sa yo. Pa egzanp : [indiquez le mot « be » avec le doigt] **Premye mo a se « be ».**

Ann eseye kèk lòt egzanp : **Li mo sa pou mwen?** [indiquez le « da » dans le rang des exemples]
[Si l'élève répond correctement, dites-lui :] « **Trè byen ! Mo sa a se « da ».**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui :] « **Mo sa a se « da ».**

Ann eseye kèk lòt egzanp : **Li mo sa pou mwen** [indiquer le « twi » dans le rang des exemples]
[Si l'élève répond correctement, dites-lui :] : « **Trè byen ! Mo sa a se « twi ».**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui :] « **Mo sa a se « twi ».**

Mete dwèt ou anba chak mo kreyòl w ap li [montrez avec votre doigt]**. Li mo kreyòl yo liy pa liy** [montrez avec votre doigt]**. Kou m di « Kòmanse », wa li yo byen e vit. Dakò ? Touche premye mo a. Ou pare ? Ann « Kòmanse. »**

Exemple :	**be**	**da**	**twi**		
1	*2*	*3*	*4*	*5*	
pwo	fli	doul	lere	pig	*(5)*
kiz	wèf	maf	pora	pòta	*(10)*
ko	tomo	nib	lout	loz	*(15)*
bla	pod	ipe	zoud	febonn	*(20)*
lap	nach	joul	taj	tra	*(25)*
mizan	touti	gwen	kla	twe	*(30)*
banni	zon	re	tad	at	*(35)*
blou	zou	na	bèp	lijo	*(40)*
ga	den	lip	yen	fid	*(45)*
loub	chaz	nep	taf	da	*(50)*

Kantite segonn ki rete nan kwonomèt la: ____

Make nan ti kare a si ekzèsis la te rete poutèt pat gen bon repons nan premye liy lan: ____

Anfòm! Ou pare pou w fè pwochen aktivite a. Trè byen!

K-Seksyon 6a : Lekti tèks	🕮 K-Seksyon 6a	🕐 60 segonn
	✋ Si elèv la pa rive bay okenn bon repons pou 8 premye mo yo.	➲ Si elèv la pa rive reponn aprè 3 segond, di l «kontinye» pandan w ap montre lòt mo a.

✍ (/) Bare chak ekriti kote elèv la bay move repons.
(O) Fè yon ronn sou ekriti kote elèv la te korije limenm.
( ]) Mete yon] aprè dènye ekriti elèv la li.

K-Seksyon 6b : Konpreyansyon tèks ki li a	🕮 ×	🕐 ×
	✋ ×	➲ Si elèv la pa rive reponn aprè 10 segonn

Lè elèv la fin n li (seksyon 6a), retire tèks la nan menm l, poze kesyon ki anba yo. Poze kesyon ki rive jiska kote li te rete nan tèks la.

Pran nòt de tout repons elèv la nan espas ki rezève pou sa. Mete yon « X » nan kaz ki koresponn a chak kesyon.

(✓) Korèk / pa korèk / pa gen repons ditou

Li istwa sa a ki ekri an kreyól. Li li byen fò, li li vit. Aprè sa, ou pral reponn kèk kesyon sou istwa a. Kòmanse la. [Montrez avec le doigt le premier mot de l'histoire.] **Ou pare ? Ou mèt « Kòmanse ».**

Se fèt Jozèt. Jodi *a* fè li **setan**.	**8**
L *ap* pote yon bèl wòb. *Matant* li fè yon **gato**	**19**
pou li. *Papa* li *anbrase* li, li di: « **bònfèt** »	**28**
pitit fi cheri mwen. *Manman* li montre li premye foto li. Li di « *gade kijan* ou **grandi** ! »	**45**
Nan apremidi tout moun vin *manje gato* pou fèt **Jozèt**.	**55**

Kounye a, ou pral reponn kèk kèsyon sou listwa a. Ou mèt reponn an kreyòl oubyen an fransè.

KESYON	REPONS ELÈV LA		
	Korèk	Pa Korèk	Pa gen repons
1. Ki laj Jozèt? [setan]			
2. Kisa matant li ba li? [gato]			
3. Kisa Papa li di? [bònfèt]			
4. Pou kisa manman li montre li foto li? [Li vle montre l kòman li grandi.]			
5. Ki moun ki te nan fèt Jozèt? [tout moun ; manman ; papa ; matant]			

Kantite segond ki rete nan kwonomèt la:	
Make nan ti kare a si ekzèsis la te rete poutèt pat gen bon repons nan premye liy lan:	

Anfòm! Ou pare pou w fè pwochen aktivite a. Trè byen!

K-Seksyon 7: Konpreyansyon nan koute	🕮 ×	🕐 ×
	✋ ×	➲ Si elèv la pa rive reponn aprè 10 segonn

✍ (✓) Bon repons / pa bon / ou pa gen repons ditou

[Ou gen pou li byen fò yon ti istwa pandan 2 fwa, aprè wa mande elèv la kèk kesyon sou li.]

[Elèv la ka bay repons yo nan yonn ou lòt lang (kreyòl ou byen fransè).]

Di elèv la: **Kounye a, mwen pral li yon istwa pou ou de fwa. Aprè sa, ou pral reponn kèk kesyon sou istwa a. Koute lekti a byen. [Lisez l'histoire deux fois.] Dakò ? M ap koumanse.**

« Ana gen diz an. Li ta renmen konn chante byen. Kouzin li envite li antre nan yon koral. Koral la ap aprann chante mizik Nwèl. Pou fèt lekòl li koral la chante. Ana te pè chante devan tout moun. Kou yo fini premye chante a tout moun bat yon gwo bravo. Ana kontan li pa pè ankò. »

Kounye a reponn kesyon sa yo. Ou mèt reponn an kreyòl oubyen an fransè.

KESYON	Repons Korèk (PA LI POU ELEV LA)	REPONS ELÈV LA		
1. Kisa Ana vle konn fè ?	Li ta renmen konn chante.	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
2. Nan kisa kouzin li envite li?	Nan yon koral	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
3. Ki kalite mizik y ap aprann?	Mizik nwèl.	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
4. Eske koral la chante byen?	Wi, koral la chante byen paske tout moun bat bravo.	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
5. Kisa kifè Ana kontan?	Paske koral la te byen chante	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons

K-Seksyon 8 : Dictée	🕮 Fèy papye ak kreyon	🕐 ×
	✋ ×	➲ ×

(✓) Korèk / pa korèk / pa gen repons ditou

A. Lèt

Bay timoun nan yon kreyon ak yon fèy papye. Pa kite l gade lèt yo. Si timoun nan di : « Mwen pa konnen, » make repons sa a kòm enkòrèk.

Mwen pra l di w kèk lèt. Se pou koute m avèk atansyon. Apre chak lèt mwen fin di w, m ap repete l yon lòt fwa pou ou, e w ap ekri lèt ou tande a sou papye a pou mwen. Eske w konprann sa m mande w fè a ? Oke, koute epi ann kòmanse.

[Li chak let 2 fwa]			
b	○ Kòrèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
j	○ Kòrèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
m	○ Kòrèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
v	○ Kòrèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
z	○ Kòrèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons

Kounye a, mwen pra l di w kèk mo. Koute m avèk atansyon. Apre chak mo mwen fin di w, m ap repete l yon lòt fwa pou ou, e w ap ekri mo ou tande a sou papye a pou mwen. Eske w konprann sa m mande w fè a ? Oke, koute epi ann kòmanse.

B. Mo

[Li chak mo 2 fwa]			
fil	○ Kòrèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
ten	○ Kòrèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
pay	○ Kòrèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons

Anfòm! Ou pare pou w fè pwochen aktivite a. Trè byen!

USAID DU PEUPLE AMERICAIN | HAITI

TOTAL Tout Timoun Ap Li

Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle

Evaluation des compétences en lecture
dans les premières années de l'école fondamentale

FICHE DES RÉPONSES DE L'ÉLÈVE

LANGUE FRANÇAISE

F-Seksyon 1 : Vokabilè fransè a loral	🕮 Feuille de papier, gomme et crayon	🕐×
	🖐×	➲Si elèv la pa rive reponn aprè 5 segonn, make kaz « pa gen repons »

✍ (✓) Korèk / pa korèk / pa gen repons ditou (P.R.)

A. Parties du corps

« Mwen pral di w mo ki koresponn ak pati nan kò w. Montre m a ki pati nan kò w chak mo koresponn. »

« Kounyea an nou fè pratik : « Montre-moi ton nez … ton nez ». [Pointez votre nez avec votre index, en même temps que l'élève pour faire un exemple.]

[Si l'élève répond correctement, dites-lui]: **« Trè byen ! An nou eseye ankò avèk yon lòt egzanp. »**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui **: « Mon nez. An nou eseye ankò avèk yon lòt egzanp. »**

« Montre-moi ton oreille… ton oreille». [Attendez 3 secondes pour que l'enfant vous montre son oreille.]

[Si l'élève répond correctement, dites-lui] : **« Trè byen ! An nou kòmanse ! »**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui] : **« Mon oreille. »** [Montrez votre oreille.] **« An nou kòmanse. »**

« Montre-moi… » [Répétez cette phrase avant chaque mot. Lisez les mots vocabulaire en français. Dites chaque mot deux fois.]

ton pied	ton bras	ta tête	ton genou	ta bouche	ton épaule	ton menton	ta main
☐ Kòrèk	☐ Kòrèk	☐ Kòrèk	☐ Kòrèk	☐ Kòrèk	☐ Kòrèk	☐ Kòrèk	☐ Kòrèk
☐ Pa Korèk	☐ Pa Korèk	☐ Pa Korèk	☐ Pa Korèk	☐ Pa Korèk	☐ Pa Korèk	☐ Pa Korèk	☐ Pa Korèk
☐ P.R.	☐ P.R.	☐ P.R.	☐ P.R.	☐ P.R.	☐ P.R.	☐ P.R.	☐ P.R.

B. Mots de l'environnement

[Mettez le stimulus de l'élève sur la table avec la gomme et le crayon.] **« Kounye a m ap di w lòt mo epi w ap montre m ak kisa yo koresponn. »** [Dites chaque mot deux fois.]

une gomme	une chaussure	un crayon	la porte	une chaise/ un banc	une feuille de papier
☐ Kòrèk	☐ Kòrèk	☐ Kòrèk	☐ Kòrèk	☐ Kòrèk	☐ Kòrèk
☐ Pa Korèk	☐ Pa Korèk	☐ Pa Korèk	☐ Pa Korèk	☐ Pa Korèk	☐ Pa Korèk
☐ P.R.	☐ P.R.	☐ P.R.	☐ P.R.	☐ P.R.	☐ P.R.

C. Termes spatiaux

[Posez un crayon et une feuille de papier côte à côte devant l'élève.] **« Pran kreyon sa a. »** [Donnez le crayon à l'élève.] **Gade fèy papye sa a.** [Pointez la feuille de papier.] **Mete kreyon an kote m di w. »**
« Mets le crayon…» [Répétez cette phrase avant chaque mot. Dites chaque phrase ci-dessous 2 fois.]

sur la feuille	sous la feuille	derrière toi	devant toi	dans ta main	à côté de la feuille
☐ Kòrèk	☐ Kòrèk	☐ Kòrèk	☐ Kòrèk	☐ Kòrèk	☐ Kòrèk
☐ Pa Korèk	☐ Pa Korèk	☐ Pa Korèk	☐ Pa Korèk	☐ Pa Korèk	☐ Pa Korèk
☐ P.R.	☐ P.R.	☐ P.R.	☐ P.R.	☐ P.R.	☐ P.R.

Anfòm! Ou pare pou w fè pwochen aktivite a. Trè byen!

F-Seksyon 2 : Konesans non lèt yo	🕮 **F-Seksyon 2**	🕐 **60 segonn**
	✋ Si elèv la pa rive bay okenn bon repons nan premye ran an.	➲ Si elèv la pa rive reponn aprè 3 segond, di l «kontinye» pandan w ap montre lòt lèt la.

✍ (/) Bare chak ekrit i kote elèv la bay move repons.
(O) Fè yon ronn sou ekriti kote elèv la te korije limenm.
( ]) Mete yon] aprè dènye ekriti elèv la li.

Men yon paj ki gen lèt franse. Gade twa egzanp sa yo. Di mwen non yo. Pa egzanp : [Indiquez le « o » dans la ligne des exemples.] **Non premyè lèt la se « o ».**

Ann eseye kèk lòt egzanp : **Ki lèt sa ?** [indiquez le « t » dans le rang des exemples]
[Si l'élève répond correctement, dites-lui :] « **Trè byen ! Non lèt sa a se « t ».**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui :] « **Non lèt la sa a se « t ».**

Ann eseye kèk lòt egzanp : **Ki lèt sa ?:** [indiquez le « c » dans le rang des exemples]
[Si l'élève répond correctement, dites-lui :] «**Trè byen ! Non lèt sa a se « c ».**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui :] « **Non lèt sa a se « c ».**

Mete dwèt ou anba chak lèt franse w ap li [montrez avec votre doigt]**. Li lèt franse yo liy pa liy** [montrez avec votre doigt]**. Kou m di « Kòmanse », w a li yo byen e vit. Dakò ? Touche premye lèt la. Ou pare ? Annou « Kòmanse ».**

Exemple : o t c

1	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*	*9*	*10*	
D	i	M	S	u	G	*a*	Y	V	L	*(10)*
s	*a*	j	q	E	h	D	e	N	s	*(20)*
p	e	c	o	i	b	R	o	f	u	*(30)*
t	v	d	C	i	o	A	Z	b	H	*(40)*
e	c	i	M	f	v	w	N	u	B	*(50)*
L	s	B	m	J	p	U	M	o	g	*(60)*
e	T	*a*	n	F	L	d	n	c	P	*(70)*
t	z	n	U	A	K	E	O	P	g	*(80)*
c	E	r	i	g	x	L	R	o	i	*(90)*
V	*a*	O	Q	e	m	t	*a*	u	f	*(100)*

Kantite segonn ki rete nan kwonomèt la: ☐

Make nan ti kare a si ekzèsis la te rete poutèt pat gen bon repons nan premye liy lan: ☐

Anfòm! Ou pare pou w fè pwochen aktivite a. Trè byen!

F-Seksyon 3 : Konsyans fonemik	🕮 ×	🕐 ×
	✋ Si elèv la pa rive bay okenn bon repons pou 5 premye mo yo	➲ Si elèv la pa rive reponn aprè 3 segonn, make kaz « pa gen repons ».

(✓) Korèk / pa korèk / pa gen repons ditou

Egzèsis sa a se yon egzèsis pou tande. Mwen pral di w yon mo de fwa epi mwen ta renmen ou di m premye son ou tande nan mo a. Dakò ?

Pa egzanp : mo « soupe » la kòmanse ak son « sssssss », pa vre ? Ki premye son ki nan mo « Soupe »? « Soupe » ? [Attendez que l'élève répète le son « sssss ». S'il ne répond pas, dites-lui :] **« Premye son nan mo « Soupe » se « sssssss »**.

Ann eseye kèk lòt egzanp :

Ki premye son ou tande nan mo « chou » ? « chou » ?
[Si l'élève répond correctement, dites-lui :] «**Trè byen ! Premye son nan mo « chou » se « ch ».**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui :] « **Premye son nan mo « chou » se « ch ».**

Ki premye son ou tande nan mo « gateau » ?
[Si l'élève répond correctement, dites-lui :] « **Trè byen ! Premye son nan mo « gateau » se « g' ».**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui :] « **Premye son nan mo « gateau » se « g' ».**

Ou konprann sa m' mande w pou fè a ? Kounye a mwen pral li kèk lòt mo. M ap li chak mo de fwa. Koute byen epi di m ki premye son ou tande nan mo a. Dakò ?

Ki premye son ou tande nan mo « ___ » ? « _____ » ?
[Lire chaque mot deux fois]

par	**/p'/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
jour	**/jjjjj/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
vol	**/vvvv/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
car	**/ k'/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
tour	**/t'/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
sac	**/ssssss/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
lac	**/ l l l l l l /**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
belle	**/b'/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
dur	**/d'/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
fil	**/ffffff/**	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons

Make nan ti kare a si ekzèsis la te rete poutèt elèv la pat bay okenn bon repons nan 5 premye mo yo**:**

Anfòm! Ou pare pou w fè pwochen aktivite a. Trè byen!

F-Seksyon 4 : Konesans son lèt yo	🕮 **F-Seksyon 4**	🕐 **60 segonn**
	✋ Si elèv la pa rive bay okenn bon repons pou 10 premye lèt yo.	➲ Si elèv la pa rive reponn aprè 3 segond, di l «kontinye» pandan w ap montre lòt lèt la.

✍ (/) Barrez chaque item pour lequel l'élève a donné une réponse erronée.
(O) Encerclez si l'élève s'auto-corrige.
( ]) Après le dernier graphème lu.

Men yon paj ki gen lèt franse. Gade twa egzanp sa yo. Fwa sa a, w ap di mwen son yo. Pa egzanp : [Indiquez le « ou » dans la ligne des exemples.] **Son premyè lèt la a se « ou ».**

Ann eseye kèk lòt egzanp : **Kisa son lèt sa a ye?** [indiquez le « t » dans le rang des exemples]
[Si l'élève répond correctement, dites-lui :] «**Trè byen ! Son lèt sa a se « t' ».**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui :] « **Son lèt la a se « t' ».**

Ann eseye kèk lòt egzanp : **Kisa son lèt sa a ye?** [indiquez le « ch » dans le rang des exemples]
[Si l'élève répond correctement, dites-lui :] «**Trè byen ! Son lèt sa a se « ch ».**
[Si l'élève ne répond pas correctement, dites-lui :] « **Son lèt la a se « ch ».**

Mete dwèt ou anba chak lèt franse w ap li [montrez avec votre doigt]**. Di son lèt franse yo liy pa liy** [montrez avec votre doigt]**. Kou m di « Kòmanse », w a di yo byen e vit. Dakò ? Touche premye lèt la. Ou pare ? Ann « Kòmanse ».**

Exemple : ou t ch

1	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*	*9*	*10*	
D	i	M	S	u	G	*a*	Y	V	L	*(10)*
s	*a*	j	q	E	oi	D	e	N	s	*(20)*
p	e	c	on	i	b	R	o	f	u	*(30)*
t	v	d	C	i	ou	A	Z	b	ch	*(40)*
é	c	i	M	f	v	w	*an*	ou	B	*(50)*
L	s	B	m	J	p	U	M	oi	g	*(60)*
é	T	*a*n	n	F	L	d	*an*	ch	P	*(70)*
t	z	n	ou	A	K	E	O	P	gn	*(80)*
ç	e	r	in	g	x	L	R	on	i	*(90)*
V	*a*	O	Q	é	m	t	o	un	f	*(100)*

Kantite segonn ki rete nan kwonomèt la: ____

Make nan ti kare a si ekzèsis la te rete poutèt pat gen bon repons nan premye liy lan: ____

Anfòm! Ou pare pou w fè pwochen aktivite a. Trè byen!

F-Seksyon 5: Konpreyansyon nan koute	🕮 ×	🕐 ×
	✋ ×	➲ Si elèv la pa rive reponn aprè 10 segonn.

(✓) Korèk / pa korèk / pa gen repons ditou

[Ou gen pou li byen fò yon ti istwa pandan 2 fwa, aprè wa mande elèv la kèk kesyon sou li.]

[Elèv la ka bay repons yo nan yonn ou lòt lang (kreyòl ou fransè).]

[Di elèv la:] **Kounye a, mwen pral li yon istwa pou ou de fwa. Aprè sa, ou pral reponn kèk kesyon sou istwa a. Koute lekti a byen.** [Lisez l'histoire deux fois.] **Dakò ? M ap koumanse.**

« Johnny va jouer au football avec ses amis. Johnny et ses amis se retrouvent dans la cour du voisin pour jouer. Le match commence, et Johnny oublie de lacer ses souliers rouges. Quand il court pour attraper la balle, il tombe. Son ami est inquiet, mais Johnny se relève. Il n'a pas mal. »

Kounye a reponn kesyon sa yo. Ou mèt reponn an kreyòl ou an fransè.

KESYON	Repons Korèk (PA LI POU ELEV LA)	REPONS ELÈV LA		
A quel jeu Johnny va-t-il jouer ?	au foot	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
Où est-ce que Johnny et ses amis jouent au foot ?	dans la cour, dans la cour du voisin	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
De quelle couleur sont les souliers de Johnny ?	rouges	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
Pourquoi Johnny tombe ?	parce que ses lacets sont défaits	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons
Pourquoi son ami est-il inquiet ?	il a peur que Johnny ait mal, ne se soit blessé	○ Korèk	○ Pa Korèk	○ Pa gen repons

Anfòm! Ou pare pou w fè pwochen aktivite a. Trè byen!

ENSTRIMAN POU ELÈV
TOTAL EGRA Oktòb 2013

INSTRUCTIONS À L'ENQUETEUR

- **Poze chak kesyon a wot vwa, tankou nan yon entèvyou**.
- **Depi li pa ekri byen klè pa li repons yo pou moun kid we reponn nan.**
- **Tann repons pou chak kesyon, epi koche bwat (☑) ki koresponn ak repons moun nan bay la.**
- **Tout direktiv pou moun k'ap pase kesyonè a an majiskil.**

1.	**Ki laj ou?**	☐ Pa konnen/pa vle reponn..... ☐
2.	**Ki lang ou pale pi souvan lakay ou?** (	Kreyòl..... ☐ Franse ..... ☐ Lòt - di kilès..... ☐ ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
3.	**Lè li tan pou yo ale nan dòmi, ki sa manman ou oswa papa oswa moun k ap okipe di nou fè?**	« Li le pou kouche » - oswa lòt fraz kreyòl..... ☐ « L'heure du coucher » - oswa lòt fraz franse..... ☐ Lòt..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
4.	**Nan ki klas ou te ye ane pase?** [PA MANDE TIMOUN NAN SI SE DOUBLE L'AP DOUBLE POU VERIFYE SA L DI A]	Preskolè ..... ☐ 1è Ane..... ☐ 2èm Ane ..... ☐ Lòt..... ☐ Pa ki enskri nan lekòl ane pase..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
5.	**Kijan ou ale lekòl chak jou?** [SI SE A PYE, MANDE-L AK KI MOUN]	Ou ale a pye poukont ou ..... ☐ Ou ale a pye ak frè/sè ou..... ☐ Ou ale apye ak zanmi nan klas ou ..... ☐ Ou ale apye ak granmoun lakay ou ..... ☐ Ou ale sou bisiklèt poukont ou..... ☐ Ou ale sou bisiklèt ak frè/sè ou ..... ☐ Ou ale sou bisiklèt ak zanmi nan klas ou ..... ☐ Ou ale sou bisiklèt ak granmoun lakay ou..... ☐ Yon granmoun lakay mwen mennen m nan machin/kamyon/motosiklèt..... ☐ Yon granmoun lakay mwen mennen m nan bis/kamyonèt ..... ☐

		Mwen pran bis/kamyonèt poukont mwen ..... ☐ Lòt ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
6.	**Kilès ki konn ede w fè devwa le w lakay ou?** [KOCHE TOUT SA KI MACHE]	Pèsonn ..... ☐ Frè/Sè ..... ☐ Manman oswa papa ..... ☐ Grann oswa granpè ..... ☐ Zanmi ..... ☐ Lòt ..... ☐ Mwen pa janm genyen devwa ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
7.	**Eske ou te manje anvan ou vin lekòl jodi a?**	No ..... ☐ Wi ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
8.	**Eske ou te manje oubyen ou pral manje nan lekòl la jodi a?**	Non ..... ☐ Wi ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
9.	**9a. Eske ou te absan semèn pase?**	Non ..... ☐ Wi ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
	[SI OUI À LA QUESTION 9a] **9b. Poukisa ou te absan?**	Paske yo te voye m tounen pou lajan lekòl ..... ☐ Paske mwen te malad ..... ☐ Paske mwen te leve ta ..... ☐ Paske mwen pa t gen anyen pou m manje ..... ☐ Paske mwen te ale nan antèman ..... ☐ Paske se te jou mache/ jou pou prepare jou mache a ..... ☐ Paske fò m te okipe frè m ak sè m ..... ☐ Paske fò m te pran swen yon moun nan fanmi m ki malad ..... ☐ Paske te gen lòt travay lakay mwen ..... ☐ Paske m pa t gen mwayen transpò /mwayen transpò a te anreta ..... ☐ Paske mwen pa t gen inifòm pou m mete ..... ☐ Paske elèv yo ak pwofesè yo maltrete m lekòl la ☐ Paske lekòl la twò danje ..... ☐ Paske lekòl la twò di ..... ☐ Paske lekòl pa enteresan ..... ☐

		Paske te gen move tan ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐ Lòt ..... ☐ **9c. Si lòt, poukisa ?** ☐
10.	**10a. Eske ou te anreta semèn pase?**	Non ..... ☐ Wi ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
	[SI OUI À LA QUESTION 10a] **10b. Poukisa ou te anreta?**	Paske mwen te malad ..... ☐ Paske mwen te leve ta ..... ☐ Paske fò m te okipe frè m ak sè m ..... ☐ Paske fò m te pran swen yon moun nan fanmi m ki malad ..... ☐ Paske te gen lòt travay lakay mwen ..... ☐ Paske m pa t gen mwayen transpò/mwayen transpò a te anreta ..... ☐ Paske mwen pa t ka jwenn inifòm mwen oswa inifòm mwen pa t pare ..... ☐ Paske elèv yo ak pwofesè yo maltrete m lekòl la ☐ Paske te gen move tan ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐ Lòt ..... ☐ **10c. Si lòt, poukisa ?** ☐
11.	**Eske ou te pase nan klas preskolè oswa kindègadenn?**	Non ..... ☐ Wi ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
12.	**Apa liv lekòl ou yo, eske ou gen liv pou li lakay ou?**	Non ..... ☐ Wi ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
13.	**Semen denye eske ou te li fo pou yon moun lakay ou?**	Non ..... ☐ ➔ **ALE NAN KESYON 16** Wi ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐

14.	[SI OUI À LA QUESTION 13] **Kombyen fwa ou te li fo pou yon moun lakay ou?**	Youn ou de fwa semen denye ..... ☐ 2-3 fwa pa semèn ..... ☐ 3-5 fwa pa semèn ..... ☐ Chak jou ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
15.	[SI OUI À LA QUESTION 13] **Eske ou ka dim kisa ou te li lakay ou semen denye?**	Liv lekti lekol la ..... ☐ Lòt liv lekol la ..... ☐ Liv lakay ..... ☐ Magazin ..... ☐ Journal ..... ☐ Bib la ..... ☐ Lòt ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
16.	**Eske yon moun lakay ou konn li istwa pou ou?** [SI WI :] **Chak kilè sa rive?**	Jamè ..... ☐ Pafwa ..... ☐ Yon fwa pa semèn ..... ☐ 2-3 fwa pa semèn ..... ☐ Chak jou ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
17.	**Eske lakay ou gen…?** [LI OPSYON KI ANBA YO]	
a)	**…..Radyo**	Non ..... ☐ Wi ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
b)	**…..Televizyon**	Non ..... ☐ Wi ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
c)	**…..Bisiklèt**	Non ..... ☐ Wi ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
d)	**…..Moto**	Non ..... ☐ Wi ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
e)	**…..Kabwèt**	Non ..... ☐ Wi ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
f)	**…..Machine/Bis**	Non ..... ☐

		Wi ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
g)	**…..Bato**	Non ..... ☐ Wi ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
h)	**…..Kouran**	Non ..... ☐ Wi ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
i)	**…..Òdinatè**	Non ..... ☐ Wi ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
j)	**…..Kizin anndan kay**	Non ..... ☐ Wi ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
18.	**Ak kisa yo sevi pou fe bezwen lakay ou? Eske yo sevi ak….** [LI OPSYON KI ANBA YO]	Latrin/commode..... ☐ Twalèt ki flòch ..... ☐ Twalèt nan boukit..... ☐ Twalèt nan lanati/non raje ..... ☐ Lòt ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
19.	**Ak kisa yo sevi lakay w pou kwit manje? Eske yo sevi ak….** [LI OPSYON KI ANBA YO]	Dife bwa pou fè manje ..... ☐ Recho chabon oswa recho bwa ..... ☐ Fou elektrik oswa fou gaz ..... ☐ Lòt ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn ..... ☐
20.	**Kibò ou pran dlo pou bwè lakay ou? Nan …** [LI OPSYON KI ANBA YO]	Rivyè/sous dlo ..... ☐ Tiyo anndan kay ou ..... ☐ Kamyon dlo ..... ☐ Pwi ..... ☐ Dlo lapli..... ☐ Moun k ap vann ti sache dlo ..... ☐ Boutey ..... ☐ Konpayi ki vann dlo ..... ☐ Lòt (Other) ..... ☐ Pa konnen/pa vle reponn..... ☐

MÈSI ANPIL!